

378**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości,

podpisana w Warszawie dnia 16 czerwca 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 16 czerwca 2008 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, w następującym brzmieniu:

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Macedonii

o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Macedonii,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
- zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy właściwych organów w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
- dążąc do ustanowienia zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
- z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego, w szczególności Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej, sporządzonej w Palermo dnia 12 grudnia 2000 roku wraz z Protokołami do tej Konwencji oraz prawa wewnętrznego swych państw,
- kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między ich organami właściwymi w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz innych rodzajów przestępczości przez zapobieganie im i wykrywanie oraz ściganie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) o charakterze terrorystycznym;
- 3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub zagrożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody;

- 4) przeciwko środowisku;
- 5) przeciwko wolności seksualnej, obyczajności i rozpowszechniania pornografii;
- 6) handlu ludźmi i pozbawienia wolności człowieka;
- 7) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji;
- 8) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji oraz przemytu towarów;
- 9) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami;
- 10) podrabiania lub przerabiania pieniędzy, papierów wartościowych i innych instrumentów finansowych oraz wprowadzania ich do obiegu i posługiwania się nimi;
- 11) podrabiania lub przerabiania dokumentu w celu użycia za autentyczny albo używania takiego dokumentu jako autentycznego;
- 12) nielegalnej działalności gospodarczej, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji;
- 13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji;
- 14) nielegalnego produkowania, powielania i rozpowszechniania przedmiotów chronionych prawem autorskim i licencjami;
- 15) popełnionych przy użyciu środków informatycznych, Internetu lub innych środków komunikowania się na odległość.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w przedmiocie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych szczególnie w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie;
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami;
- 3) poszukiwania przedmiotów i dokumentów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia;
- 4) ochrony świadków;
- 5) stosowania specjalnych form pracy, w szczególności takich jak: inwigilacja elektroniczna lub inne formy inwigilacji, operacje pod przykryciem, zakup kontrolowany oraz przesyłka niejawnie nadzorowana.

Artykuł 2

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie swych ustawowych właściwości, będą kontaktować się między sobą bezpośrednio.

Właściwymi organami w Rzeczypospolitej Polskiej są:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych;
- 2) minister właściwy do spraw finansów publicznych;
- 3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
- 5) Komendant Główny Policji;
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej;
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
- 8) Szef Centralnego Biura Antykorupcyjnego.

Właściwymi organami w Republice Macedonii są:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych – Biuro Bezpieczeństwa Publicznego;
- 2) Ministerstwo Finansów:
 - Główny Urząd Celny;
 - Dyrekcja Do Spraw Walki z Praniem Pieniędzy;
 - Urząd Policji Finansowej.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwe organy mogą powoływać i wymieniać swoich przedstawicieli, a także zawierać protokoły wykonawcze do niniejszej Umowy, w których mogą określać szczegóły przedmiotowej współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.
2. Informacje niejawne lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym organom niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz

organom państw trzecich właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za pisemną zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

Do ochrony przekazywanych w związku z niniejszą Umową danych osobowych stosuje się, z uwzględnieniem przepisów prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron, następujące postanowienia:

- 1) przetwarzanie danych przez właściwy organ przyjmujący te dane jest dopuszczalne tylko w celach wymienionych w niniejszej Umowie i tylko pod warunkami wymienionymi przez właściwy organ dane te przekazujący. Ponadto ich przetwarzanie dopuszczalne jest w celu zapobiegania i zwalczania szczególnie niebezpiecznych przestępstw oraz odparcia poważnych zagrożeń bezpieczeństwa publicznego;
- 2) właściwy organ przyjmujący informuje na wniosek organu przekazującego o przetworzeniu przekazanych danych i osiągniętych dzięki temu wynikach. W przypadku przetwarzania danych, na podstawie punktu 1 zdanie 2, informuje się niezwłocznie organ przekazujący dane, bez uprzedniego wniosku;
- 3) właściwy organ przekazujący jest zobowiązany do zwracania uwagi na prawdziwość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych obowiązujących w prawie wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Przekazanie danych nie dochodzi do skutku, jeśli istnieje podejrzenie, że z tego powodu naruszone zostałoby prawo wewnętrzne własnego państwa lub ucierpiałby na tym podlegający ochronie interes danej osoby. Jeżeli okaże się, że zostały przekazane dane nieprawdziwe lub dane, których nie wolno było przekazać, należy niezwłocznie zawiadomić o tym fakcie organ przyjmujący. W takim przypadku jest on zobowiązany do niezwłocznego sprostowania lub zniszczenia danych;
- 4) osobie, której dotyczą przekazywane dane, należy na jej wniosek udzielić informacji o tych danych, jak też o przewidywanym celu ich wykorzystania. Obowiązek udzielenia tej informacji nie istnieje, jeśli interes publiczny jednej z Umawiających się Stron leżący w odmowie udzielenia informacji przeważa nad interesem danej osoby. Ponadto prawo do udzielenia informacji wynika z prawa wewnętrznego tej

- z Umawiających się Stron, na której terytorium złożony jest wniosek o udzielenie informacji;
- 5) właściwy organ przekazujący dane podaje jednocześnie termin ich zniszczenia określony prawem wewnętrznym. Niezależnie od tych terminów przekazane dane podlegają zniszczeniu, kiedy tylko ich dalsze zachowanie nie jest już konieczne dla celu, dla którego zostały przekazane;
 - 6) właściwe organy przekazujące i przyjmujące są zobowiązane do ewidencjonowania faktu przekazania, odbioru i zniszczenia danych osobowych, zgodnie z niniejszą Umową;
 - 7) właściwe organy przekazujące i przyjmujące informacje są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazanych danych przed nieuprawnionym dostępem, nieuprawnionym dokonywaniem w nich zmian, nieuprawnionym zniszczeniem, nieuprawnionym ujawnieniem oraz przed dalszym ich nieuprawnionym przekazywaniem.

Artykuł 5

Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach od 6 do 11 niniejszej Umowy lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 6

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wynikach;

- 2) na wniosek Umawiającej się Strony podejmować odpowiednie działania i realizować, bez zbędnej zwłoki, wspólnie uzgodnione czynności, a w szczególności dotyczące operacji pod przykryciem, zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi i jego zwalczania.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron, w celu zwalczania najpoważniejszych rodzajów przestępczości zorganizowanej, będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o międzynarodowych grupach przestępczych, osobach kierujących działaniem tych grup, powiązaniach z innymi grupami przestępczymi, a także o metodach ich działania, wykorzystywanych środkach łączności, pojazdach, kartach płatniczych i innych narzędziach służących do popełniania przestępstw.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje służące do zapobiegania i zwalczania przestępstw nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji, a w szczególności informacje dotyczące:
 - a) organizatorów tego rodzaju przestępstw,
 - b) działalności, składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
 - c) wykorzystywanych środków transportu i szlakach nielegalnej migracji,
 - d) wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
 - e) rozmiarów nielegalnej migracji;
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak

również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 10

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 13, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 6 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach, doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 11

W przedmiocie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego;
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy;
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości;
- 4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw;
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa nie narusza przepisów dotyczących współpracy Umawiających się Stron, zawartych w innych umowach międzynarodowych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem angielskim jako językiem roboczym. Umawiające się Strony mogą porozumiewać się także w swych językach urzędowych (polskim i macedońskim) w przypadku gdy nie będzie możliwy bezpośredni kontakt w języku angielskim.

Artykuł 15

Wszelkie koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

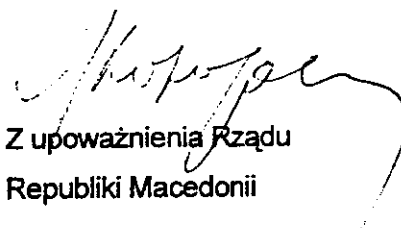
Artykuł 16

1. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania ostatniej z not, którymi Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wszystkich wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie 90 dni od dnia otrzymania takiej noty.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie..... dnia 16. czerwca 2008 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, macedońskim i angielskim, przy czym
wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretowaniu tekst
w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Macedonii

ДОГОВОР
меѓу Владата на Република Полска
и
Владата на Република Македонија
за соработка во борбата против организираниот криминал
и други форми на криминал

Владата на Република Полска и Владата на Република Македонија,
во натамошниот текст „Договорни Страни“:

- водени од желбата за натамошно развивање на соработката и за зацврстување на пријателските односи,
- загрижени поради распространетоста на криминалот општо гледано и на организираниот криминал посебно,
- убедени во виталната важност на соработката меѓу надлежните органи за заштита на безбедноста и јавниот ред заради ефикасна борба против криминалот, особено во неговата организирана форма,
- имајќи за цел утврдување на правилата, формите и методите за оперативна работа и превентивни активности на тие органи,
- без предрасуди во однос на одредбите на меѓународното право, специфично на Конвенцијата на Обединетите Нации против транснационалниот организиран криминал, составена во Палермо на 12 декември 2000 година и Протоколите на истата, како и внатрешното право на нивните Држави,
- водени од начелата на еднаквост, реципроцитет и заедничка корист,

се договорија за следното:

Член 1

1. Договорните Страни се обврзуваат да воспостават соработка меѓу нивните органи надлежни за заштита на безбедноста и јавниот ред, во натамошниот текст „Надлежни органи“ во борбата против организираниот криминал и другите форми на криминал, преку негова превенција и откривање, како и преку кривично гонење на извршителите на криминал, посебно:
 - 1) против животот и здравјето,
 - 2) од терористички карактер,
 - 3) кражба на нуклеарен и радиоактивен материјал, нивниот транспорт, незаконска трговија, несоодветна употреба и закана за истите несоодветно да се употребат за да се предизвика штета,

- 4) против животната средина,
- 5) против сексуалната слобода, морал и растурање порнографски материјали,
- 6) трговија со луѓе и лишување од слобода на луѓето,
- 7) кражба и недозволена трговија со оружје, муниција, експлозиви и опасни материјали и нивно незаконско производство,
- 8) недозволено преминување на државните граници, како и организирање на илегална миграција и криумчарење на стока,
- 9) кражба на секаква роба, особено уметнички дела и транспортни средства, трговија со таа роба и нивно криумчарење,
- 10) кривотворење и фалсификување на пари, хартии од вредност и други финансиски инструменти, како и нивно пуштање во промет и употреба,
- 11) кривотворење и фалсификување на документи за тие да се употребат како оригинални или нивно употребување како оригинали,
- 12) илегални економски активности, финансиска измама, банкарски криминал, легализирање на приход стекнат со криминал и корупција,
- 13) незаконско одгледување растенија што се користат за производство на опијати и психотропни супстанции, производство на такви супстанции и прекурсори, нивно незаконско обработување, транспорт, криумчарење и тргување со нив, како и трговија со почетните супстанции и нус производи кои се користат за нивно производство,
- 14) илегално производство, копирање и растурање на предмети кои се заштитени со авторски права и лиценци,
- 15) извршен со употреба на ИТ средства, интернет или други начини на комуницирање од далечина.

2. Договорните Страни исто така се обврзуваат да соработуваат во опсегот на:

- 1) трагање по лица кои се осомничени дека извршиле кривични дела наведени посебно во став (1), или одбегнуваат отслужување на судски изречена казна за нивното извршување,
- 2) трагање по исчезнати лица, како и преземање на активности кои се поврзани со потребата од утврдување на идентитет на лица чијшто идентитет е непознат, како и неидентификувани тела,
- 3) трагање по предмети кои произлегуваат од криминал или кои биле употребени во неговото извршување,
- 4) заштита на сведоци,
- 5) посебна форма на активности, особено електронско или друг вид на следење, тајни операции, контролирана набавка и контролирана испорака.

Член 2

1. Заради имплементација на овој Договор, Надлежните Органи на Договорните Страни во рамките на своите статутарни надлежности, ќе воспостават директни контакти.

Надлежните Органи за Република Полска ќе бидат:

- Министерот надлежен за внатрешни работи,
- Министерот надлежен за јавни финансии,
- Министерот надлежен за финансиските институции,
- Шефот на Агенцијата за внатрешна безбедност,
- Главниот командант на Полицијата,
- Главниот командант на граничната служба,
- Главниот инспектор за финансиски информации,
- Шефот на Централната Канцеларија за борба против корупцијата.

Надлежните Органи за Република Македонија ќе бидат:

- 1) Министерството за внатрешни работи – Биро за Јавна Безбедност,
 - 2) Министерство за финансии:
- Царинска управа,
 - Дирекција за спречување на перење пари,
 - Управата за финансиска полиција.

2. Договорните Страни по дипломатски пат ќе се информираат една со друга за промените во надлежностите и имињата на органите наведени во став (1).
3. Надлежните Органи може да назначат и да ги разменат своите претставници, како и да склучат имплементациони протоколи кон овој Договор во кој може детално да го наведат предметот на соработка. Тие исто така, доколку има потреба ќе извршат консултации заради обезбедување ефикасност на соработката која е предмет на овој Договор.

Член 3

1. Надлежните Органи на Договорните Страни ќе осигураат заштита на заеднички пренесените доверливи информации.
2. Доверливите информации или техничката опрема пренесени од Надлежниот Орган на една од Договорните Страни до Надлежниот Орган на другата Договорна Страна може да бидат отстапени за употреба на органи различни

од оние наведени во Член 2 (1) од овој Договор и до органи на трети Држави надлежни за заштита на безбедноста и јавниот ред единствено со писмена согласност на Надлежниот Орган на Договорната Страна кој ги испраќа информациите.

3. Во случај на закана за откривање на доверливи информации пренесени од Надлежен Орган на една од Договорните Страни, Надлежниот Орган на другата Договорна Страна веднаш ќе го извести за тоа Надлежниот Орган на Договорната Страна која ги испратила податоците за околностите за појавата и последиците од истото, како и за активностите кои се преземени за да се спречат такви појави во иднина.

Член 4

Заради заштита на личните податоци кои се пренесени согласно овој Договор, ќе се применуваат следниве одредби кои го имаат предвид домашното законодавство на секоја од Договорните Страни:

- 1) Обработката на податоци од страна на надлежниот орган кој ги прима таквите податоци ќе биде дозволена исклучиво само за целите наведени во овој Договор и единствено во условите наведени од страна на Надлежниот орган кој ги испраќа таквите податоци. Понатаму, обработката на таквите податоци ќе биде овозможена заради спречување и борба против особено опасните видови криминал, како и заради одвраќање на сериозните закани по јавната безбедност.
- 2) Надлежниот Орган што ги прима податоци на барање на органот што ги испраќа ќе го извести за обработката на пренесените податоци и постигнатите резултати. Во случај на обработка на податоците согласно точка 1) реченица 2, органот што ги пренесува податоците ќе биде веднаш информиран и без претходно барање.
- 3) Надлежниот орган што ги пренесува податоците ќе биде обврзан да внимава на автентичноста на пренесените податоци, како и на потребата и релевантноста на нивното пренесување за поставената цел. Согласно тоа, ќе се почитуваат забраните за пренос на податоци кои се применуваат во домашното законодавство во секоја од Договорните Страни. Преносот нема да се реализира кога постои сомнение дека би го прекршило домашното законодавство на државата испраќач или пак дека би им наштетило на заштитените интереси на засегнатото лице. Доколку пренесените податоци се покажат како неточни или ако нивниот пренос бил неовластен, органот што ги примил податоците ќе биде веднаш известен за истото. Во таков

- случај, тој ќе биде обврзан да ги исправи или уништи податоците без одложување.
- 4) Лицето кое го засегаат пренесените податоци, ќе биде информирано на негово/нејзино барање за податоците како и за нивната наменета употреба. Горенаведената обврска не постои доколку јавниот интерес на една од Договорните Страни што го оправдува одбивањето на откривање на информациите ги надминува интересите на тоа лице. Уште повеќе, правото за давање информации произлегува од домашното законодавство на Договорната Страна на чијашто територија е поднесено барањето.
 - 5) Надлежниот орган кој ги пренесува податоците ќе постави краен рок за бришење на пренесените податоци, како што е наведено во домашното законодавство. Без разлика на поставениот рок, пренесените податоци ќе бидат уништени, веднаш откако тие повеќе нема да бидат потребни за целта заради која биле пренесени.
 - 6) Надлежните органи кои примаат и испраќаат податоци се обврзани во досиејата за пренос да ги заведат фактите за преносот, приемот и уништувањето на личните податоци согласно овој Договор.
 - 7) Надлежните органи кои примаат и испраќаат податоци ќе бидат обврзани ефикасно да ги заштитиуваат податоците пренесени за неовластен пристап, неовластени промени, неовластено уништување, неовластено откривање и неовластен натамошен пренос на истите.

Член 5

Доколку некоја од Договорните Страни смета дека преносот на информации наведени во Членовите 6-11 од овој Договор или реализирање на заеднички операции би го нарушила суверенитетот на нивната Држава, би се заканиле по безбедноста или другите витални интереси или пак, би ги прекршиле начелата на нејзиното правно уредување, таа може да одбие, делумно или целосно, да соработува или да ја услови таа соработка со исполнување на одредени услови.

Член 6

Заради реализирање на соработката наведена во Член 1 од овој Договор, Надлежните Органи на Договорните Страни:

- 1) ќе разменат меѓусебе, во оправдани случаи, лични податоци за извршители на кривични дела и информации за:
 - а) иницијатори и лица кои ги надгледуваат криминалните активности.

- б) криминални врски меѓу извршителите,
 - в) структурите на криминалните групи и организации и нивните методи на операции,
 - г) специфичното однесување на индивидуалните извршители и групи извршители на кривични дела,
 - д) важните околности во случајот, особено во однос на времето, локацијата и начинот на извршување на кривичното дело, предметот на истото и специјални карактеристики,
 - ѓ) одредбите од кривичното право кои се прекршени,
 - е) активности кои се веќе преземени и резултатите од нив.
- 2) на барање од другата Договорна Страна, ќе преземат соодветна полициска акција и ќе извршат, без непотребно одложување заеднички договорени активности, особено во врска со тајни операции, контролирана набавка и контролирана испорака.

Член 7

Надлежните Органи на Договорните Страни ќе разменуваат информации и резултати од проверките за планирани и извршени напади против јавниот ред и безбедност, податоци за начинот на работа на извршителите и за терористичките групи кои планираат да извршат или извршуваат кривично дело на штета на виталните интереси на една од Договорните Страни и ќе преземат други заеднички активности оправдани со потребата од спречување и борба против тероризмот.

Член 8

Надлежните Органи на Договорните Страни заради борба против најсериозните форми на организиран криминал, ќе разменуваат информации и резултати од проверките во однос на меѓународни криминални организации, нивните лидери, врските со други криминални групи, како и нивните методи на работа, средствата на комуникација кои се користеле, средствата за транспорт, кредитни картички и други средства кои се користеле за вршење на кривично дело.

Член 9

Надлежните органи на Договорните Страни ќе:

- 1) пренесуваат меѓусебно информации кои ќе послужат во спречувањето и борбата против криминалот на нелегално преминување на државните граници и организирање на нелегална миграција, особено информации во врска со:
 - а) организаторите на таквиот вид на криминал,
 - б) начинот на работа, состав, методи и форми на соработка на криминалните групи кои учествуваат во организирањето на илегална миграција,
 - в) средствата на транспорт што се користеле и рути на нелегална миграција,
 - г) производство и употреба на фалсификувани или кривотворени документи кои овозможуваат преминување на државната граница и визи,
 - д) опсег на нелегалната миграција;
- 2) разменуваат искуства во делот на контролата на миграцијата, примена на внатрешните правни одредби во врска со влезот или престојот на странци, како и размена на специмени на документи кои овозможуваат преминување на државните граници, визи и нивните симболи, како и печатите кои се втиснати на тие документи.

Член 10

Надлежните Органи на Договорните Страни, во опсегот на соработка наведен во Член 1 (1) точка 13, без разлика на информациите наведени во Член 6 од овој Договор:

- 1) меѓусебно ќе разменуваат информации за:
 - а) трговијата со опијати и психотропни супстанции, како и прекурсори,
 - б) локациите и методите на производство и складирање на опијати, психотропни супстанции и прекурсори, како и средствата на транспорт што се користат,
 - в) дестинацијата на транспортираните опијати, психотропните супстанции и прекурсори.

- 2) меѓусебно ќе овозможат пристап до примероци на нови опијати, психотропни супстанции, прекурсори и други опасни супстанции од растително и синтетичко потекло,
- 3) ќе разменуваат информации за правните одредби, како и искуства во делот на надзорот на легалниот промет со опијати, психотропни супстанции и прекурсори, како и првичните продукти и нус-продукти неопходни за нивното производство.

Член 11

Надлежните Органи на Договорните Страни во рамките на научната, техничката соработка и соработката при обуката, меѓусебно ќе разменуваат:

- 1) искуства и информации особено во врска со методите на борба против организираниот криминал, како и новите форми на криминални активности и употреба и развој на специјална опрема,
- 2) резултати од истражувачката работа во делот на откривањето на криминалот, криминологијата и кривично-правните решенија во врска со предметот на овој Договор,
- 3) информации во однос на предметите кои се поврзани со извршување на кривично дело и ставање на располагање на техничка опрема која се користи за борба против криминалот,
- 4) експерти заради обука и подобрување на професионалните квалификации, особено во делот на криминалните техники и оперативните методи за борба против криминалот,
- 5) професионална литература и други публикации во врска со предметот на овој договор.

Член 12

1. Секое несогласување во врска со толкувањето или спроведувањето на овој Договор ќе се реши преку директни преговори меѓу Надлежните Органи на Договорните Страни во рамките на нивната надлежност.
2. Во случај да не може да се постигне договор со директни преговори наведени во став 1, несогласувањето ќе биде решено по дипломатски пат.

Член 13

Овој Договор не прекршува ниту една одредба за соработка на Договорните Страни кои резултираат од други меѓународни договори.

Член 14

При имплементацијата на овој Договор, Договорните Страни ќе го користат англискиот јазик како работен јазик. Договорните Страни исто така можат да ги користат и своите службени јазици (македонски и полски) во случаите во кои што директниот контакт на англиски јазик не евозможен.

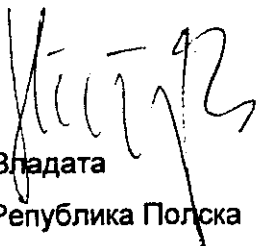
Член 15


Сите трошоци што се однесуваат на имплементацијата на овој Договор ќе ги носи Договорната Страна на чијашто територијата се направени трошоците освен ако Договорните Страни не се договорат поинаку.

Член 16

1. Овој Договор ќе биде склучен за неопределен временски период и ќе влезе во сила 30 дена по датумот на приемот на последната нота со која Договорните Страни меѓусебно се известуваат дека сите внатрешно правни услови за негово влегување во сила се исполнети.
2. Секоја од Договорните Страни може да се откаже од овој Договор со известување. Во таков случај, овој Договор ќе престане да важи по 90 дена од датумот на приемот на ваквото известување.

Составено во Варшава на 16 јуни 2008 г.
во два оригинални примерока, секој на полски, македонски и англиски јазик, сите текстови подеднакво автентични. Во случај на несогласување во нивното толкување, ќе преовлада текстот на англиски јазик.


За Владата
на Република Полска


За Владата
на Република Македонија

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Macedonia
on cooperation in combating organized crime and other forms of crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Macedonia,

hereinafter referred to as "Contracting Parties":

- driven by the desire to further develop cooperation and to strengthen friendly relations,
- concerned about the dissemination of crime in general, and organized crime in particular,
- convinced about the vital importance of cooperation between authorities competent for the protection of security and public order for efficient combating of crime, in particular in its organized form,
- aiming at establishing rules, forms and methods of operational work and preventive actions of those authorities,
- without prejudice to the respect of the provisions of international law, in particular the United Nations Convention against transnational organized crime, done in Palermo on 12 December 2000 and the Protocols thereto and the internal law of their States,
- guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to establish cooperation between their authorities competent for the protection of security and public order, hereinafter referred to as "Competent Authorities", in combating organized crime and other forms of crime by preventing and detecting it, as well as by pursuing perpetrators of crimes, in particular:
 - 1) against life and health;
 - 2) of terrorist character;
 - 3) theft of nuclear and radioactive materials, their transport, illegal traffic, improper use and threat to use them improperly in order to cause damage;
 - 4) against natural environment;
 - 5) against sexual freedom, morality and dissemination of pornography;

- 6) trafficking in human beings and depriving of human freedom;
 - 7) theft and illegal trafficking in arms, ammunition, explosives and other dangerous materials and their illegal production;
 - 8) illegal crossing of State borders, as well as organizing illegal migration and smuggling of goods;
 - 9) theft of any kind of goods, in particular works of art and means of transport, trafficking in such goods and smuggling them;
 - 10) forging and counterfeiting money, securities and other financial instruments, as well as their release into circulation and use;
 - 11) forging and counterfeiting document in order to use it as authentic or using such document as authentic;
 - 12) illegal economic activities, financial fraud, banking crimes, legalizing income derived from crime and corruption;
 - 13) illegal cultivation of plants used to produce intoxicants and psychotropic substances, production of such substances and precursors, their illegal processing, transport, smuggling and trafficking in them, as well as trafficking in initial substances and semi-products used to produce them;
 - 14) illegal production, copying and dissemination of items protected by copyrights and licenses;
 - 15) committed with the use of IT means, internet or other means of distance communication.
2. The Contracting Parties also undertake to cooperate in the scope of:
- 1) searching for persons suspected of committing crimes listed in particular in Paragraph (1) or evading serving the adjudged penalty for committing them;
 - 2) searching for missing persons, as well as undertaking activities connected with a need to establish identity of persons of unknown identity and unidentified corpses;
 - 3) searching for items and documents coming from a crime or used to commit it;
 - 4) witness protection;
 - 5) special forms of activities, in particular electronic or other forms of surveillance, undercover operations, controlled purchase and controlled delivery.

Article 2

1. In order to implement the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties, within the framework of their statutory competencies, shall establish direct contacts.

The Competent Authorities in the Republic of Poland shall be:

- 1) minister competent for the interior;
- 2) minister competent for public finance;
- 3) minister competent for the financial institutions;
- 4) Chief of the Internal Security Agency;
- 5) Commander- in Chief of the Police;
- 6) Commander- in Chief of the Border Guard;
- 7) General Inspector of Financial Information;
- 8) Chief of the Central Anti-corruption Office.

The Competent Authorities in the Republic of Macedonia shall be:

- 1) Ministry of Interior – Bureau for Public Security;
 - 2) Ministry of Finance:
 - Customs Administration;
 - Directorate on Money Laundering Prevention;
 - Administration for Financial Police.
2. The Contracting Parties shall inform each other by diplomatic channels about changes of competencies and names of authorities referred to in Paragraph (1).
 3. The Competent Authorities may appoint and exchange their representatives, as well as conclude implementing protocols to the present Agreement in which they may specify the detailed subject of cooperation. They may also, if need be, carry out consultations in order to ensure the efficiency of cooperation being the subject of the present Agreement.

Article 3

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of mutually transferred classified information.
2. Classified information or technical equipment transferred by the Competent Authority of one of the Contracting Parties to the Competent Authority of the other Contracting Party may be made available to authorities other than those referred to in Article 2 (1) of the present Agreement and to authorities of third States competent for the protection of security and public order solely with the written consent of the Competent Authority of the transferring Contracting Party.
3. In case of a threat to disclose or disclosure of classified information transferred by the Competent Authority of one Contracting Party, the Competent Authority of the other Contracting Party shall immediately notify about this occurrence the Competent Authority of the transferring Party, shall inform about the circumstances of the

occurrence and its consequences, as well as actions undertaken in order to prevent such occurrences in the future.

Article 4

In order to protect personal data transferred in compliance with the present Agreement, the following provisions shall be applied with due account taken of the internal law of each of the Contracting Parties:

- 1) the processing of data by the Competent Authority receiving such data shall be allowed exclusively for the purposes specified in the present Agreement and only on the conditions specified by the Competent Authority transferring such data. Moreover, processing such data shall be allowed in order to prevent and combat particularly dangerous crimes, as well as to repeal the serious threats to the public security;
- 2) the competent receiving authority shall inform, at the request of the transferring authority about the processing of the transferred data and the results achieved. In case of processing data pursuant to Point 1) sentence 2, the transferring authority shall be informed immediately and without prior request;
- 3) the competent transferring authority shall be obliged to pay attention to the authenticity of data transferred, as well as to the need and relevance of transferring them for the objective set. Accordingly, the bans on transfer of data, applicable in the internal law of each of the Contracting Parties, shall be respected. The transfer does not take place where there is a suspicion that it would violate the internal law of one's own State or it would violate the protected interest of a person concerned. If transferred data turns out to be false or its transfer was unauthorized, the receiving authority shall be immediately notified thereof. In such case, it shall be obliged to correct or destroy it with no delay;
- 4) a person whom the transferred data concern, shall be - at his/her request - informed about the data, as well as its intended use. The abovementioned obligation does not exist if public interest of one of the Contracting Parties, justifying the refusal to disclose information, prevails upon the interest of that person. Moreover, the right to grant information results from the internal law of this Contracting Party on which territory the request is submitted;
- 5) the competent transferring authority shall set the deadline of erasing the transferred data, as specified in the internal law. Regardless of the deadline set, the transferred data shall be destroyed, as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were transferred;
- 6) the competent transferring and receiving authorities shall be obliged to register in the files the fact of transfer, receipt and destruction of personal data in accordance with this Agreement;

- 7) the competent transferring and receiving authorities shall be obliged to efficiently protect the data transferred against unauthorized access, unauthorized changes, unauthorized destruction, unauthorized disclosure and unauthorized further transfer thereof.

Article 5

If one Contracting Party considers that the transfer of information specified in Articles 6-11 of the present Agreement or the realization of joint operations could infringe the sovereignty of its State, threaten its security or other vital interests or would violate the principles of its legal order, it may refuse partially or totally to cooperate or make such cooperation dependent on fulfilling certain conditions.

Article 6

In order to realize the cooperation referred to in Article 1 of the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) transfer to each other, in justified cases, personal data of perpetrators of crimes and information on:
 - a) initiators and persons supervising criminal activities,
 - b) criminal connections between perpetrators,
 - c) structures of criminal groups and organizations and their methods of operations,
 - d) typical behaviours of individual perpetrators and groups of perpetrators,
 - e) important circumstances of a case, in particular concerning time, location, manner of committing a crime, its subject and special characteristics,
 - f) provisions of criminal law which have been violated,
 - g) actions already undertaken and their results;
- 2) at the request of the Contracting Party, undertake proper actions and perform, without unnecessary delay, mutually agreed activities, in particular concerning undercover operations, controlled purchase and controlled delivery.

Article 7

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange information and results of inquiry on planned and committed assaults against public order and security, data on the way of perpetrators' operation and on terrorist groups planning to commit or committing crimes to the prejudice of vital interests of one of the Contracting Parties and shall undertake other joint actions justified by the need to prevent and combat terrorism.

Article 8

The Competent Authorities of the Contracting Parties, in order to combat the most serious forms of organized crime, shall exchange information and results of inquiry concerning international criminal organizations, their leaders, connections with other criminal groups, as well as their methods of operation, means of communications used, means of transport, credit cards and other tools serving to commit crimes.

Article 9

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) transfer to each other information serving to prevent and combat crimes of illegal crossing of State borders and organizing illegal migration, in particular information on:
 - a) organizers of such crimes,
 - b) operation, composition, methods and forms of operation of criminal groups participating in organizing illegal migration,
 - c) means of transport used and illegal migration tracks,
 - d) production and use of forged or counterfeited documents allowing to cross State borders and visas,
 - e) scale of illegal migration;
- 2) exchange experiences in the scope of migration control, applying internal legal provisions concerning entry or stay of foreigners, as well as exchange specimens of documents allowing to cross State borders, visas and their symbols, as well as stamps printed on these documents.

Article 10

The Competent Authorities of the Contracting Parties, in the scope provided for in Article 1(1) Point 13, regardless of the information referred to in Article 6 of this Agreement, shall:

- 1) transfer to one another information on:
 - a) traffic in intoxicants and psychotropic substances, as well as precursors,
 - b) locations and methods of production and storage of intoxicants, psychotropic substances and precursors, as well as means of transportation used,
 - c) destination of transported intoxicants, psychotropic substances and precursors;
- 2) make available to each other samples of new intoxicants, psychotropic substances, precursors and other dangerous substances, both of vegetal and synthetic origin,
- 3) exchange information on legal provisions, as well as experiences in the field of

supervision over legal circulation of intoxicants, psychotropic substances and precursors, as well as initial products and semi-products necessary for their production.

Article 11

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange, within scientific, technical and training cooperation:

- 1) experiences and information concerning, in particular, methods of combating organized crime, as well as new forms of criminal activities and use and development of special equipment;
- 2) results of research works in the field of crime detection, criminology and criminal-legal solutions relating to the subject of this Agreement;
- 3) information on items connected with committing a crime, and make available the technical equipment used for crime combating;
- 4) experts for the purpose of training and improvement of professional qualifications, especially in the field of criminal techniques and operational methods of combating crimes;
- 5) professional literature and other publications concerning the subject of this Agreement.

Article 12

1. Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties within their competence.
2. In case an agreement cannot be reached by means of direct negotiations referred to in Paragraph 1, a dispute shall be settled by diplomatic means.

Article 13

This Agreement does not infringe any provisions on cooperation of the Contracting Parties resulting from other international agreements.

Article 14

In course of implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall use the English language as working language. The Contracting Parties may also use their own official languages (Polish and Macedonian) in case where direct contact in the English language is not possible.

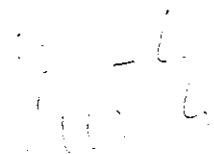
Article 15

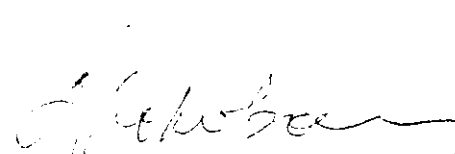
Any costs connected with the implementation of this Agreement shall be borne by the Contracting Party in the territory of which the costs have emerged, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 16

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force after 30 days from the date of receipt of last of the notes by which the Contracting Parties inform each other that all internal legal conditions for its entry into force have been fulfilled.
2. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by means of notification. In such case, this Agreement shall become invalid after 90 days from the date of receipt of this note.

Done in Warsaw on 16 June 2008
in two originals, each in Polish, Macedonian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the text in English shall prevail.


For the Government
of the Republic of Poland


For the Government
of the Republic of Macedonia

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 listopada 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*